

TRIBUNALE ORDINARIO DI MILANO
СУД ЗАГАЛЬНОЇ ЮРИСДИКЦІЇ МІЛАНА

Verbale di giuramento traduzione stragiudiziale
Акт засвідчення під присягою позасудового перекладу

Modulo per traduttori iscritti all'Albo
Бланк для перекладачів, занесених до РЕЕСТРУ

Traduttore iscritto all'Albo di _____

In data ____/____/____, nella Cancelleria del
Tribunale Ordinario di Milano, avanti al sottoscritto
Cancelliere è personalmente comparsa ____ I ____
Signor _____

identificato con documento _____
n° _____

rilasciato da _____ il
____/____/____

iscritt _____ nell'Albo dei Traduttori del Tribunale
di _____ al n° _____

per la/e lingua/e _____

____ I ____ quale esibisce la traduzione dalla lingua
_____ alla lingua
_____ da lui/lei effettuata
in data ____/____/____ e chiede di poterla
asseverare con giuramento ai sensi di legge.

Dichiara, altresì, che il documento tradotto è _____

Ammonit ai sensi dell'art. 193 c.p.c. e dall'art. 483 c.p.¹
____ I ____ comparente presta il giuramento ripetendo le parole
"Giuro di aver bene e fedelmente proceduto alle
operazioni e di non aver avuto altro scopo che quello di
far conoscere la verità".

Si raccoglie il presente giuramento di traduzione
stragiudiziale per gli usi consentiti dalla legge.²

Letto, confermato e sottoscritto.

Il dichiarante _____

Перекладач, занесений до Реєстру _____

____/____/____ в канцелярії Суду Мілана до
завідувача канцелярії суду, що підписався нижче,
особисто звернувся/лася
пан/пані _____

особу якого/ї посвідчено документом _____
№ _____,

виданим _____
____/____/____, який/а занесений/а до Реєстру
перекладачів Суду _____ під
номером _____
з _____

_____ мови/мов.

Пан/пані представляє переклад _____

з _____ мови на
_____ мову, який було
виконано ним/нею ____/____/____, та просить
засвідчити цей переклад під присягою відповідно до
закону.

Він/вона також заявляє, що перекладений документ є _____

Попереджений відповідно до статті 193 Цивільного
процесуального кодексу та статті 483 Кримінального
кодексу¹ заявник присягає, повторюючи такі слова:
«Присягаюся, що я добре й сумлінно виконав/ла
переклад, і що моя мета полягала лише в тому, щоб
донести правду».

Ця заява під присягою приймається для використання
відповідно до закону.²

Прочитано, підтверджено та підписано.

Заявник _____

NOTA BENE/ПРИМІТКА:

**L'ufficio non assume alcuna responsabilità per quanto riguarda il contenuto della perizia asseverata con il
giuramento di cui sopra.**

**Ця установа не несе жодної відповідальності щодо змісту перекладу, який було засвідчено під присягою
вище.**

¹ "Falsità ideologica commessa dal privato in atto pubblico". «Фальсифікація, здійснена приватною особою в публічно-правовому акті».
² R.D. 1366/1922; D.P.R. 396/2000; D.P.R. 445/2000. Королівський декрет 1366/1922; Декрет Президента Республіки 396/2000; Декрет
Президента Республіки 445/2000.